

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

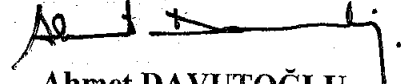
Sayı : 31853594-101-30- 3870
Konu : Kanun Tasarısı

2 /12 /2015

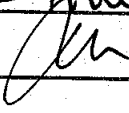
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Önceki yasama döneminde hazırlanıp Başkanlığınıza sunulan ve İçtüzüğü'nün 77 nci maddesi uyarınca hükümsüz sayılan ekli listede adları belirtilen kanun tasarılarının yenilenmesi Bakanlar Kurulu'na uygun görülmüştür.

Gereğini arz ederim.


Ahmet DAVUTOĞLU
Başbakan

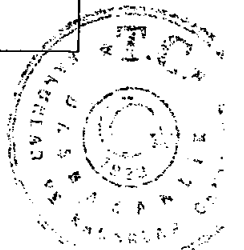
Ek: Liste

TBMM BAŞKANLIĞI				
Tali Komisyon	İçişleri			
Esas Komisyon	Dışişleri			
Tarih:	17 Aralık 2015		E.No: 1/366	
Ysm. Üzm.	Bşk. Yrd.	Başkan	Gn. Sek. Yrd.	Gen. Sek.
				
TBMM BAŞKANI				

TÜRK KADINLAR ve KIZANLAR ESKİTİM
03 Aralık 2015
MARSA:

TÜRK GENEL EVRAR
03 Aralık 2015
No: 7697

51.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Honduras Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
52.		Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Nikaragua Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Ticaret ve Ekonomik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
53.	1/349	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kenya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Sağlık Alanında İşbirliğine Dair Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı
54.	1/352	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Tarım Alanında Teknik, Bilimsel, Ekonomik ve Ticari İşbirliği Konulu Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
55.	1/396	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
56.	1/692	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ruanda Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kapsamlı İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
57.	1/767	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Kapsamlı İşbirliğine Dair Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun Tasarısı
58.	1/799	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Cibuti Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Enerji Alanında İşbirliğine İlişkin Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna İlişkin Kanun Tasarısı
59.	<u>1/823</u>	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Dair Kanun Tasarısı
60.	1/829	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Morityus Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşmanın Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
61.	1/835	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Tanzanya Birleşik Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Askeri Alanda Eğitim, Teknik ve Bilimsel İş Birliği Mutabakat Muhtırasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
62.	1/857	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hidrokarbon Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı
63.	1/859	Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Sudan Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Elektrik Alanında İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı



T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : 31853594-101-793/4680

7/8/2013

Konu : Kanun Tasarısı

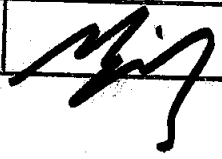
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 18/7/2013 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gerekçesi birlikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Dışişleri				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:		01 Ekim 2013		E. No: 11823	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
					
TBMM BAŞKANI					

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK.LİĞİ
12 Ağustos 2013
Numara:

T B M M KÜTÜPHANE VE ARŞİV HİZM. BAŞKANLIĞI
12 Ağustos 2013
No : 236070

GEREKÇE

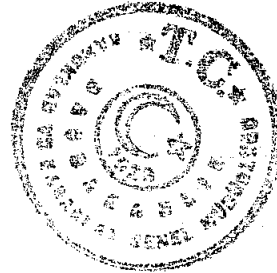
Somali'de 21 yıldır devam eden iç çatışma ortamının sona erdirilerek Mogadişu merkezli federal bir devletin ülke genelinde otoritesini kullanabilmesi için istikrar ve kalkınmanın Somali genelinde sağlanması gerekmektedir. Bu çerçevede, büyük ölçekli altyapı ve kalkınma projelerinin yanı sıra, ülke genelinde güvenliğin istikrarlı hale getirilmesi yönünde projelerin de hızla hayata geçirilmesi büyük önem taşımaktadır.

Ülkemiz, Somali'nin her alanda yeniden ayağa kaldırılmasında oynamakta olduğu öncü ve lider rol uyarınca, Somali güvenlik kurumlarının yapılandırılmasında da somut proje önerileri hazırlayan tek ülke konumundadır.

Genelkurmay Başkanlığı ve Emniyet Genel Müdürlüğü tarafından, Somali makamlarıyla ortaklaşa, güvenlik güçlerinin yeniden yapılandırılması konusunda üç yıllık dönemi kapsayan bir proje hazırlanmıştır. Söz konusu proje, halen Somali güvenlik kurumlarının yapılandırılması alanında tek somut proje olmasıyla dikkat çekmektedir. Ülkemiz projenin finansmanı için oluşturulacak Fon'a 10 milyon ABD Doları katkı yaptığını ilan etmiştir. Fon'a destek konusunda uluslararası toplum nezdindeki girişimlerimiz devam etmektedir.

Öte yandan, imzalanan askeri eğitim işbirliği ve askeri çerçeve anlaşmaları ile belli sayıda Somalili askeri personele ülkemizin çeşitli askeri kurumlarında eğitim verilmesi öngörülmektedir.

Ülkemiz ile Somali güvenlik kurumları arasındaki işbirliğinin hayata geçirilebilmesini teminen ve ülkemizin Somali'deki varlığının kalıcılığına büyük katkıda bulunacağı düşüncesiyle, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması", Mogadişu Büyükelçimiz Kani Torun ile Somali Başbakanı Abdi Farah Shirdon tarafından 12 Şubat 2013 tarihinde Mogadişu'da imzalanmıştır.



T/ 593

Hükümetin Teklif ettiği Marm

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TASARISI**

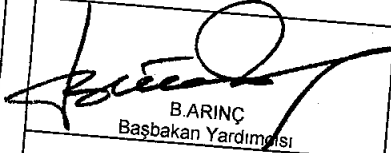
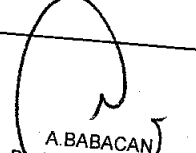
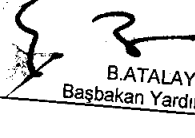
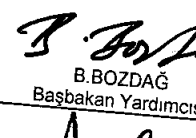
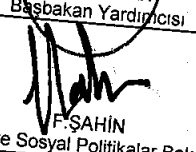
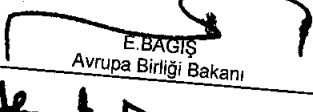
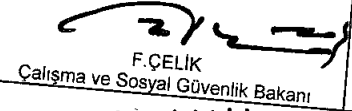
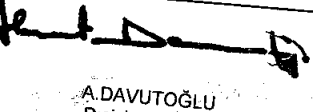
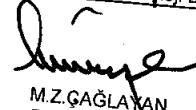
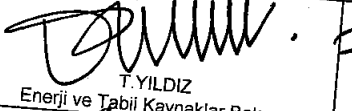
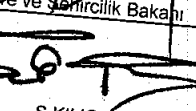
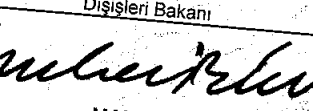
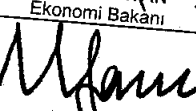
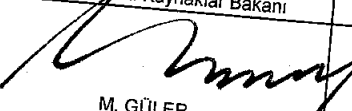
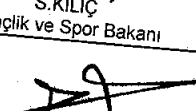
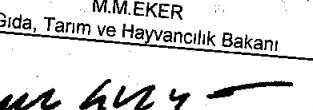
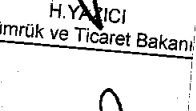
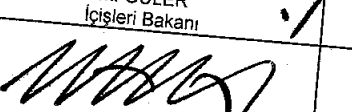
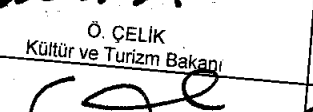
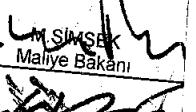
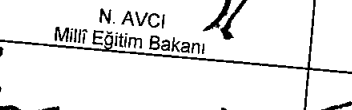
MADDE 1- (1) 12 Şubat 2013 tarihinde Mogadişu'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Güvenlik İşbirliği Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

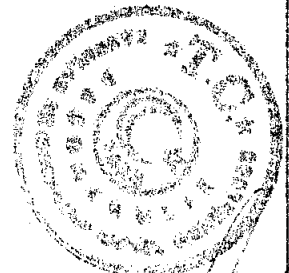
 B. ARINÇ Başbakan Yardımcısı	 A. BABACAN Başbakan Yardımcısı	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 S. ERGİN Adalet Bakanı	 F. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 E. BAĞIŞ Avrupa Birliği Bakanı	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Ba
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAYRAKTAR Çevre ve Şehircilik Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. M. EKER Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. Y. İCİ Gümrük ve Ticaret Bakanı
 M. GÜLER İçişleri Bakanı	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 Ö. ÇELİK Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ŞİMŞEK Maliye Bakanı
 N. AVCI Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 V. EROĞLU Orman ve Su İşleri Bakanı	 Ö. ÇELİK Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-793

1140

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
SOMALİ FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GÜVENLİK İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI



Bundan böyle "Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti,

Her iki Tarafın egemenliği, eşitliği ve çıkarlarına karşılıklı saygı ilkesi çerçevesinde Türkiye Cumhuriyeti ile Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti arasındaki dostluk ve ikili işbirliğini daha da güçlendirmek ve arttırmak amacıyla, her iki Devlette barış ortamı içinde refahı ve istikrarı geliştirmek ARZUSUYLA,

Uluslararası terör ve örgütlü suçlarda ortaya çıkan artıştan duydukları ENDİŞEYLE,

Vatandaşlarını ve ülkelerindeki diğer kişileri terör eylemlerinden ve diğer suç eylemlerinden etkin biçimde koruma ilkesine UYGUN OLARAK,

Terörizm ve örgütlü suçlarla mücadelede uluslararası işbirliğinin taşıdığı büyük önemi teyit etmek ve bu alandaki işbirliğini pekiştirmek AMACIYLA,

Her iki ülkenin ulusal mevzuatını ve uluslararası yükümlülüklerini GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURARAK,

Birleşmiş Milletler Şartında tanımlanmış Milletler Hukuku ve insan haklarını korumanın temel ilkelerini GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURARAK,

Aşağıdaki hususlarda ANLAŞMIŞLARDIR:

MADDE 1 İŞBİRLİĞİ TAAHHÜTÜ

1. Taraflar, başta terör suçları ve organize suçlar olmak üzere, büyük öneme sahip suçlarla mücadelede, ulusal mevzuatları, yürürlükteki uluslararası anlaşmalar ve yetki alanları çerçevesinde işbirliği yapacaklardır.
2. İşbu Anlaşma yürürlükteki uluslararası adli yardımlaşma usullerini kapsamayacaktır.

MADDE 2 İŞBİRLİĞİ ALANLARI

1. Taraflar kendi olanakları çerçevesinde, aşağıda kayıtlı olanlar dâhil, ancak bunlarla sınırlı olmamak üzere suçu önlemek, bastırmak ve suç soruşturmalarını yürütmek için işbirliğinde bulunacaklardır:

- a) Siber suçlar, suçtan kaynaklanan mal varlığı değerinin aklanması, kültür ve tarihi eser kaçakçılığı dahil sınır aşan organize suçlar,
- b) Uyuşturucu veya uyarıcı maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi, ticareti ve kaçakçılığı,
- c) Uyuşturucu kullanımı talep azaltımı,
- d) İnsan ticareti ve göçmen kaçakçılığı,

- 12
- e) Silah, mühimmat, patlayıcı, nükleer, radyoaktif ve toksik maddelerin yasa dışı ticareti,
 - f) Fikri ve sınai mülkiyet hak ihlalleri,
 - g) Sigara ve emtia kaçakçılığı başta olmak üzere her türlü kaçakçılık suçları,
 - h) Para, değerli kağıt, pasaport, vize ve diğer resmi belge sahteciliği,
 - i) Yolsuzluk, mali ve finansal faaliyet alanındaki suçlar,
 - j) İnternette çocuk istismarı konusunda karşılıklı işbirliği ve mücadele yöntemleri,
 - k) Cinayet, gasp, yankesicilik, dolandırıcılık ve hırsızlık suçları,
 - l) Aranılan kayıp şahıslar.

2. Taraflar yürürlükteki ulusal mevzuatlarına ve ilgili uluslararası sözleşmeler ve BM Güvenlik Konseyi Kararları da dâhil olmak üzere, uluslararası yükümlülüklerine uygun olarak terör eylemleri ile terörizm propagandasını önlemek, bastırmak ve terörizmin finansmanını engellemek için işbirliğinde bulunacaklardır.

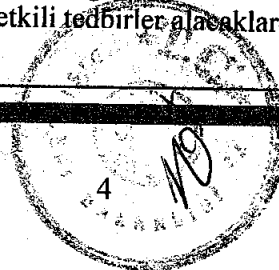
3. Taraflar Hizmet İçi Eğitim, Temel Polis Eğitimi, Lisans ve Lisans Üstü Eğitim ve Doktora Eğitimleri alanlarında işbirliğinde bulunabileceklerdir.

MADDE 3 İŞBİRLİĞİ USÜLLERİ

İşbirliği çerçevesinde, bu Anlaşmanın 2. maddesini uygulamak için ulusal mevzuatlarına uygun olarak Taraflar:

1. Suç örgütleri ile işlenmiş bulunan veya tasarlanan suçlar hakkında ve söz konusu örgütlerin yapıları, oluşumları, dış bağlantıları ve faaliyet yöntemleriyle ilgili olarak önemli suçların ve kendi topraklarındaki terörist grupların, bunlarla bağlantılı kişilerin ve bunlarla ilgili faaliyetlerin önlenmesi, aydınlatılması ve soruşturulması için uygulamaya yönelik istihbari amaçlı bilgiler dahil her türlü bilgi değişiminde bulunacaklardır.
2. Uyuşturucu veya uyarıcı maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasadışı üretimi ve ticaretiyle mücadeleye yönelik, yetki alanları çerçevesinde ve ilgili ulusal mevzuatlarına uygun olarak tedbirler alacaklardır.
3. Uyuşturucu veya uyarıcı maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların yasal ticaretinin denetimine ilişkin deneyimlerini mübadele edecekler ve bu alandaki suistimali önlemeye yönelik önlemler alacaklardır. Ayrıca uyuşturucu veya uyarıcı maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların üretim yerleri, imalat yöntemleri, kaçakçıların kullandıkları güzergâhlar, araçlar, gizleme yöntemleri ve analiz teknikleriyle ilgili bilgi değişiminde ve analizinde bulunacaklardır.
4. Uyuşturucu veya uyarıcı maddeler ile bunların imalinde kullanılan ara kimyasalların üretim yerleri ve imalat yöntemleriyle ilgili bilgileri, kaçakçılar tarafından kullanılan güzergâhları, araçları, gizleme tekniklerini saptamak ve ortaya çıkarmak için uygulamaya dönük bilgi değişiminde bulunacaklardır.

5. Kontrollü teslimat ve özel soruşturma tekniklerinin uygulanmasını koordine etmek için gereken tedbirleri alacaklardır.
6. Uzmanların profesyonel eğitimi için karşılıklı işbirliği yöntemleri üzerinde mutabakata varılması imkânını da kapsayacak şekilde, çocuk polisi, çocuk suçları ve çocuklara karşı işlenen suçlar konusunda suç ve suçlulukla mücadelede uygulanan ve geliştirilen teknik ve yöntemler konusunda, bilgi alışverişinde bulunacaklardır.
7. Terör, organize suçlarla mücadele ve diğer işbirliği konularında karşılıklı eğitimler ve uzman değişimi programları düzenleyebileceklerdir.
8. Polis Temel Eğitimine katılan amir sınıfı personel amir olarak, memur sınıfı personel ise memur olarak ülkesinde istihdam edilecektir.
9. Mevcut düzenli göç politikaları ile ikamet, vize ve çalışma alanlarındaki uygulamaları ve bu uygulamaların düzensiz göçe olan etkilerine dair eğitim ve bilgi paylaşımı faaliyetlerinde bulunacaklardır.
10. Yasadışı ana göç yolları, yasadışı göçmenler tarafından kullanılan rotalar, kullandıkları yöntemler ve ulaşım araçlarıyla ilgili bilgi alışverişi konusunda işbirliği yapacaklar ve risk değerlendirme raporlarını mübadele edebileceklerdir. Ayrıca, Taraflar arasında bir Geri Kabul Anlaşması sonuçlandırılıncaya kadar diğer tarafın sınırlarından yasadışı olarak geçmiş olan veya topraklarında yasadışı konumda bulunan kendi vatandaşlarını geri kabul edeceklerdir. Bu hükümlerin uygulanması için taraflar mümkün olan en kısa zamanda kendi vatandaşlarının geri kabulüne ilişkin ilke ve yöntemleri bir belge ile belirleyecektir.
11. Sahte belgeleri tespit etmek amacıyla pasaport, diğer seyahat belgeleri, vize, giriş çıkış pullarıyla ilgili bilgilerin mübadelesi konusunda işbirliği yapacaklardır.
12. Ulusal mevzuatları çerçevesinde, bu Anlaşma'nın amaçlarına ve her iki Devlet bakımından bağlayıcı diğer uluslararası anlaşmalardan kaynaklanan yükümlülüklerine uygun düşecek diğer önlemleri alacaklardır.
13. Ortak çalışma grupları oluşturabilir, uzman toplantıları gerçekleştirebilir ve Anlaşma'nın uygulanmasına ilişkin mutabakatlar akdedebilirler.
14. Ayrıca terörle mücadele kapsamında Taraflar;
 - a) Sınırları içerisinde diğer Tarafın güvenliği ve vatandaşlarına yönelik terör eylemlerinin hazırlanması ve işlenmesini önlemek amacıyla etkin tedbirler alacaklardır. Taraflar, diğer Tarafın talebi üzerine her alanda terör faaliyetleri ile ilgili her türlü bilgi ve belgeyi birbirlerine ileteceklerdir.
 - b) Terörizmle mücadelede, kendi topraklarında diğer Tarafın aleyhine faaliyet gösteren terör örgütlerinin yazılı ve görsel basın yayın organları ile bağlı diğer paravan kuruluşlarının faaliyetlerine izin vermeyecek ve bunları illegal örgütler olarak değerlendirerek kendi ulusal mevzuatlarına uygun olarak bu alanda etkili tedbirler alacaklardır.



c) Kendi topraklarında terör örgütlerine barınma, konaklama, eğitim, tedavi gibi maddi veya lojistik destek sağlayan kişi ve kuruluşlara yönelik etkili mücadele yöntemleri geliştirerek uygulamaya koyacaklardır.

d) Rehin alma ve ulaşım araçlarının kaçırılması gibi konular dâhil, terör eylemlerinin önlenmesi ve mücadele edilmesine ilişkin yöntemler hakkında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacak ve bu konuyla ilgili olarak ortak çalışmalar gerçekleştireceklerdir.

e) Terörün sebepleri, doğası, dinamikleri ve biçimlerinin araştırılması alanında işbirliği yaparak, teröre karşı mücadele eden birimlere mensup görevlilerin karşılıklı olarak eğitilmeleri ve bu doğrultuda staj, seminer, istişare toplantıları düzenlemeleri ile terörle mücadelede kullanılan silah, teçhizat ve teknik donanım konularında bilgi ve tecrübe değişiminde bulunacaklardır.

f) Terör örgütlerinin eline geçmesini önlemek amacıyla terör eylemlerinin hazırlanması ve gerçekleştirilmesinde kullanılabilecek teknolojik donanım ile her türlü silah ve mühimmat hareketini izleyerek işbirliği ve bilgi değişiminde bulunacaklardır.

g) Terörizmle mücadelede işbirliği; bilhassa Tarafların güvenliğini etkileyen terör örgütleri, terörist eylemler, terör örgütlerinin eylem metotları, terörizmin finansmanı, terörle mücadelede kullanılan teknik ve taktik yöntemler konusundaki bilgi, istihbarat, değerlendirme paylaşımı ile operasyonel işbirliğini kapsayacaktır.

MADDE 4 DEĞİŞİKLİK VE TADİLAT

1. Taraflar, gerek gördükleri takdirde Anlaşma'nın uygulanması veya tadili amacıyla, istişarelerde bulunabilirler. Bu Anlaşma Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla tadil edilebilir. Bu tadilat 13. maddenin 1. Kısımına uygun olarak yürürlüğe girer.

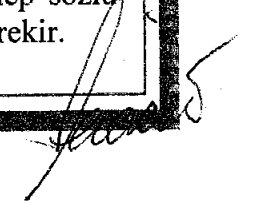
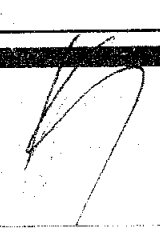
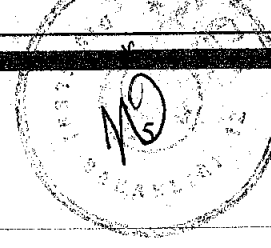
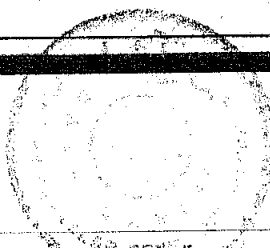
2. Taraflar yapacakları protokollerle bu Anlaşmayı değiştirebileceklerdir. Söz konusu protokoller bu Anlaşmanın usullerine uygun olarak yürürlüğe girecek ve onun ayrılmaz bir parçası olacaktır.

MADDE 5 YARDIM TALEPLERİ VE UYGULAMA

1. Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği, ilgili yetkili merciler tarafından yapılan yardım taleplerine veya söz konusu yardımın diğer yetkili merciinin menfaatine olduğunu düşünen yetkili merciinin kendi inisiyatifine bağlı olarak yürütülür.

2. Diğer Tarafın menfaatine olduğunu düşündürecek gerekçeler olduğu takdirde Taraflardan herhangi biri diğer Tarafa, herhangi bir talep olmaksızın, bilgi aktarımında bulunabilir.

3. Yardım talebi yazılı olarak sunulur. İvedi yanıt gerektiren durumlarda talep sözlü olarak iletilir ancak onbeş (15) gün içerisinde yazılı olarak teyit edilmesi gerekir.



4. Destek talebinde aşağıdaki bilgiler yer alacaktır:

- a) Talepte bulunan Tarafın adı ile talebin iletildiği organın adı,
- b) Olaya ilişkin detaylı bilgi,
- c) Talebin amaç ve gerekçeleri,
- d) Talep edilen yardımın tanımı,
- e) Talebin etkin bir şekilde yerine getirilmesine katkıda bulunacak herhangi bir bilgi.

5. Taraflardan biri, yardım talebinin yerine getirilmesinin, egemenliğinin ihlali veya güvenliğine zarar verebileceği veya ulusal mevzuatı, uluslararası yükümlülükleri veya diğer önemli çıkarlarıyla çatıştığı kanaatinde olması halinde, söz konusu talebi bütünüyle veya kısmen reddedebilir ya da talebin yerine getirilmesini belirli koşullara bağlayabilir.

6. Talepte bulunulan Taraf, talebin mümkün olduğunca ivedi ve tam olarak yerine getirilmesi için gereken önlemleri alır.

7. Talebin yerine getirilmesi esnasında talepte bulunulan Tarafın iç hukuku geçerli olacaktır.

8. Talepte bulunulan Taraf, talebin uygun biçimde yerine getirilmesi için gerektiğinde talepte bulunan Taraftan daha fazla bilgi talebinde bulunabilir.

9. Herhangi bir talebin ivedilikle yerine getirilmesi talepte bulunulan Tarafın kendi Devletinde başlatılan cezai işlemlere müdahale ediyorsa, söz konusu Taraf talebin yerine getirilmesini erteleyebilir ya da talep eden Taraf ile yapılan istişareler sonucunda gerekli gördüğü koşullara bağlayabilir. Talep eden Taraf önerilen koşullarda destek verilmesini kabul ederse, bu koşullara uygun hareket eder.

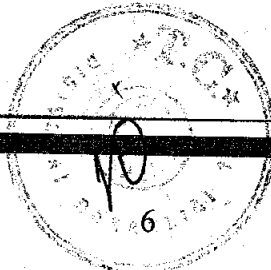
10. Talepte bulunulan Taraf'ın ulusal mevzuatı başka bir zaman kısıtlaması koymuyorsa, ilgili yetkili merci, talebin yerine getirilmesine ilişkin sonucu talep eden Tarafa talebin alındığı tarihten itibaren 30 gün içerisinde bildirecektir.

11. Taraflar yürürlükteki ulusal mevzuatlarına uygun olarak karşılıklı hibe yapabileceklerdir.

MADDE 6

BİLGİ VE EVRAKIN KULLANIMINA İLİŞKİN KISITLAMALAR

1. Taraflar, bu Anlaşma kapsamında iletilen bilgi ve kişisel verilerin sadece Anlaşmanın amaçları doğrultusunda ve uluslararası İnsan Hakları Sözleşmelerinin hükümleri uyarınca kullanılacağını kabul eder.



Handwritten signature and date: 10.06.2017

2. Taraflar arasında teati edilen kişisel veriler, özellikle hassas veriler, Tarafların veriler ve bilgiler konusundaki ulusal mevzuatı gereğince ve ulusal veriler için geçerli olan standartlara uygun şekilde korunacaktır.

3. Taraflar, kişisel verilerin, kaza eseri veya yasadışı şekilde yok edilmesinden, kaza eseri kaybolmasından, ifşa edilmesinden, yetkisiz erişim, değişiklik ve işlem den korumak için gerekli teknik ve yapısal tedbirleri alacaktır. Taraflar, yetki sahibi kişilerin erişebilecekleri kişisel verilere, sadece yetki sahibi kişilerin erişebilmesi için de gereken tedbirleri alacaktır.

4. Bu Anlaşma kapsamında yetkili bir merci tarafından sunulan bilgi ve evrak, yalnızca bu bilgi ve evrakı transfer eden yetkili merciinin rızası ile diğer kişilere, Devletlere veya uluslararası kuruluşlara verilebilir.

5. Bilgiyi alan Taraf, bilgiyi sunan Tarafın talebi üzerine, bu Anlaşma ile temin ettiği ve doğru olmayan veya eksik olan veriler ile alınmasının ya da kullanılmasının bu Anlaşmayı veya temin eden Tarafın geçerli kurallarını ihlal eden verileri, kendi ulusal mevzuatı ile uyumlu olacak şekilde düzeltmek, engellemek veya silmekle yükümlüdür.

6. Taraflardan biri bu Anlaşma ile diğer Taraftan aldığı verilerin doğru olmadığını anladığında, bu hatalı verilere güvenilmesini engellemek amacıyla, belirli ilaveler, silme veya düzeltme işlemleri dâhil olmak üzere gerekli önlemleri alacak ve aynı zamanda diğer Taraf'ı bilgilendirecektir.

MADDE 7 **ANLAŞMA UYGULAMA YETKİSİ OLAN KURULUŞLAR**

İşbu Anlaşmayı uygulama yetkisine sahip olan kuruluşlar:

Türkiye Tarafı için: Türkiye Cumhuriyeti İçişleri Bakanlığı

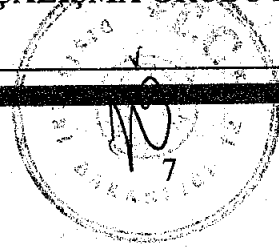
Somali Tarafı için: Somali Federal Cumhuriyeti İç İşleri ve Ulusal Güvenlik Bakanlığı

1. İşbu Anlaşmanın imzalanmasını takip eden 30 gün içerisinde Anlaşma hükümlerinin uygulanması ve ilgili iletişim kanallarının kurulması amacıyla doğrudan temaları sürdürmeye yetkili Birimlerin listesi Taraflarca karşılıklı olarak sunulacaktır.

2. Taraflar işbu Anlaşma hükümlerinin uygulanması amacıyla doğrudan temaları sürdürmeye yetkili Birimlerin listesinde meydana gelebilecek her türlü değişikliği derhal karşı tarafa iletacaktır.

3. Taraflar, bu anlaşma hükümlerini uygulamak ve bilgi alışverişini hızlandırmak amacıyla, kendi ülkelerinin diplomatik misyonlarında Emniyet Müşaviri görevlendirebileceklerdir.

MADDE 8 **ORTAK ÇALIŞMA GRUBU KURULMASI**



Handwritten signature and initials.

1. İşbu Anlaşma gereğince, gelecekteki gelişimine ilişkin hazırlıkların yapılması ve işbirliğinin uygulanmasını değerlendirmek amacıyla Taraflar, yılda en az bir kez dönüşümlü olarak kendi ülkelerinde çalışma toplantıları, istişare ve çalıştaylar düzenleyeceklerdir.

2. Taraflar, terörizm, organize suçlar, uyuşturucuyla mücadele ve sınıraşan diğer suçlar ile mücadele alanında işbirliğini gözden geçirmek, geleceğe yönelik işbirliği faaliyetlerini planlamak ve yeni işbirliği alanları geliştirmek amacıyla bir Ortak Çalışma Grubu kuracaklardır.

3. Bu Çalışma Grubu dönüşümlü olarak sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti ve Somali Federal Cumhuriyeti Hükümeti'nde yılda bir kez toplanacak ve toplantılara evsahibi ülke başkanlık yapacaktır.

MADDE 9 UYUŞMAZLIKLARIN HALLİ

İşbu Anlaşmanın yorumlanması ya da uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, Taraflar arasında istişareler yoluyla ve diplomatik kanallardan yapılacak müzakerelerle sulh içerisinde çözümlenecektir.

MADDE 10 ANLAŞMANIN DİĞER ULUSLARARASI ANLAŞMALARLA İLİŞKİLERİ

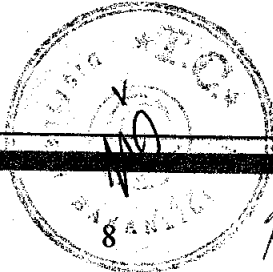
İşbu Anlaşma Taraf Devletlerce imzalanmış diğer uluslararası anlaşmalardan doğan hak ve yükümlülöklere hâlel getirmeyecektir.

MADDE 11 MASRAFLAR

1. Taraflar, mevcut Anlaşma uyarınca, kendi ülke toprakları dâhilinde yükümlölüklerin yerine getirilmesi ile ilgili tüm masrafları karşılar.

2. Suçla mücadelede Taraflar arasındaki işbirliğini koordine etmek için Türk-Somali Kurumlararası Ortak Çalışma Grubu Toplantılarının düzenlenmesi süresince, toplantıya Ev Sahipliği yapan Taraf, aksi belirtilmedikçe, uluslararası seyahat masrafları dışındaki tüm masrafları karşılayacaktır.

Madde 12 İŞBİRLİĞİ DİLİ



Bu Anlaşma kapsamında yapılacak işbirliğinde Taraflar, kendi resmi dillerini kullanacaklar ve talepte bulunulan Tarafın resmi dilinde yapılan tercümelerini ekleyecekler veya İngilizce dilini kullanacaklardır.

Madde 13 ANLAŞMANIN YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ VE FESHEDİLMESİ

1. İşbu Anlaşma, yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerin tamamlandığını Tarafların birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. İşbu Anlaşma 5 yıl süreyle yürürlükte kalacaktır. Taraflardan herhangi biri her zaman Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik kanallardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Taraf'a bildirebilir. Taraflardan herhangi biri Anlaşma'yı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak diplomatik yollardan Anlaşma'nın sona ermesinden 6 ay önce diğer Tarafa bildirmediği sürece Anlaşma birer yıllık sürelerle otomatik olarak yenilenecektir.

Bu Anlaşma 12/2/2013 tarihinde, Mogadişu'da her biri aynı derecede geçerli olmak üzere Türkçe ve İngilizce dillerinde iki orijinal nüsha halinde tanzim edilmiştir. Yorumlamadan doğan farklılıklarda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Dr. C. Kani TORUN
Ambassador

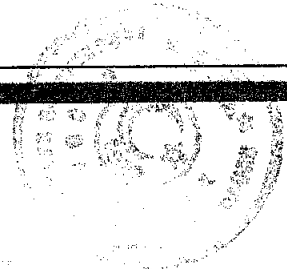
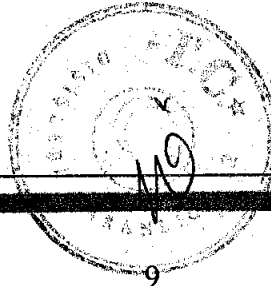
**Somali Federal Cumhuriyeti
Hükümeti Adına**



Prime Minister of

Somalia,

Abdullahi Mohamed



✓ Bu sayfa basılmayacak! önceki sayfa'nın arkası basılacak

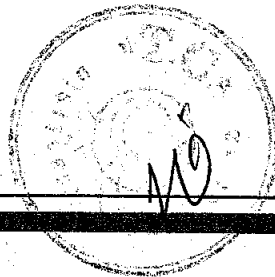
SECURITY COOPERATION AGREEMENT

BETWEEN

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

**THE FEDERAL GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
SOMALIA**



The Government of the Republic of Turkey and the Federal Government of the Federal Republic of Somalia hereinafter referred to as the "Parties",

DESIRING to enhance bilateral cooperation in order to strengthen and develop friendly relationships between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Somalia and to promote welfare and stability in a peaceful atmosphere in both States in the framework of the principles of mutual respect of the sovereignty, equality and interest of both Parties,

BEING CONCERNED about the increase of the scale of international terrorism and international organized crimes,

IN ACCORDANCE WITH the principle of protecting effectively their citizens and other persons in their countries from acts of terrorism and other criminal acts,

AIMING AT confirming the significance of international cooperation in combating terrorism and organized crime and enhancing cooperation in this area,

CONSIDERING national legislation and international obligations of both Parties,

TAKING INTO CONSIDERATION the basic principles of the Law of Nations defined in the United Nations Charter as well as the protection of human rights,

HAVE AGREED as follows;

ARTICLE 1 OBLIGATION TO COOPERATE

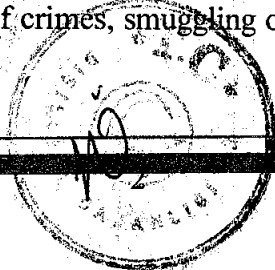
1. The Parties shall cooperate, in conformity with their relevant national legislation, the international treaties in force and in the framework of their jurisdiction, in fighting against serious forms of crime, in particular against crimes related to terrorism and to organized crime.

2. This Agreement shall not include the international legal assistance procedures in force.

ARTICLE 2 FIELDS OF COOPERATION

1. The Parties shall cooperate, in the framework of their means, in order to prevent, suppress and conduct investigations into crime, including but not limited to, the following:

a) Transboundary organized crime including cyber crimes, laundering the value of the property acquired by the means of crimes, smuggling of objects of arts and historical art crafts,



[Handwritten signature]
[Handwritten signature]

- b) Illicit production, trafficking and smuggling of narcotic or stimulant substances and their precursors used in the production,
- c) Demand diminishing in drug use,
- d) Trafficking in persons and smuggling of migrants,
- e) Illicit trafficking in weapons, ammunitions, explosives, nuclear, radioactive and toxic materials,
- f) The intellectual and industrial property rights' violations
- g) All forms of smuggling crimes in particular smuggling of cigarettes and goods,
- h) Forgery of money, valuable document, passport, visa and the other official documents,
- i) Corruption, crimes in the field of economical and financial activities,
- j) Bilateral cooperation and fighting methods in the field of child abuse on the web,
- k) Crimes of homicide, usurpation, pick pocketing, extortion and robbery,
- l) Wanted missing people.

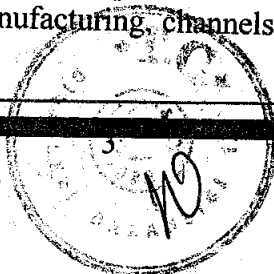
2. The Parties shall cooperate to prevent and suppress terrorist acts, terrorism propaganda, financing of terrorism, in conformity with their relevant national legislation in force and the international obligations, including the relevant international Conventions and UN Security Council Resolutions.

3. The Parties may cooperate in the fields of In-Service Trainings, Basic Police Trainings, Bachelor's and Graduate Education and Doctoral Programs.

ARTICLE 3 COOPERATION PROCEDURES

In the framework of cooperation, for the purpose of implementing article 2 of this Agreement in compliance with their national legislation, the Parties shall:

- 1. Exchange all kinds of information including the data of intelligence purposes, on criminal organizations and criminal acts, which are planned or were perpetrated, and the structure, composition, external contacts and modus operandi of such organizations in order to prevent detect and investigate into serious forms of crime, as well as into terrorist groups acting on their respective territories, the persons linked to them and their related activities;
- 2. Take measures to fight against illicit production and trafficking in narcotic drugs or stimulants and their precursors used in their production, in the framework of their jurisdiction and in compliance with their relevant national legislation;
- 3. Exchange experiences in the control of legal trafficking in narcotics or stimulant substances and precursors used in the production of them, and shall take measures to prevent abuses in this field. They shall also exchange and analyze information on narcotic or stimulant substances and their precursors used in their production, places and methods of production and manufacturing, channels and means used by traffickers,



including concealing modalities, as well as on analysis techniques.

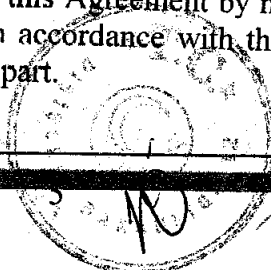
4. Exchange operative information regarding to the production sites and methods of the narcotic drugs or stimulants and the precursors used in their production in order to identify and reveal the routes, means and concealing techniques used by the traffickers.
5. Adopt the necessary measures in order to coordinate the controlled deliveries and implementation of the special investigative techniques.
6. Exchange information on techniques and methods implemented and developed in combating crime and criminality in terms of Juvenile Police, juvenile delinquency and crimes against children, with the possibility of agreeing on forms of mutual cooperation for the professional training of experts in this field.
7. Organize mutual trainings and expert exchange programs on terrorism, fighting against organized crime and in the other cooperation fields.
8. The personnel who participating in Police Basic Training as police superintendent will be employed as a police superintendent and the personnel who participating in Police Basic Training as a police officer will be employed as a police officer in their countries.
9. Engage in training and information sharing regarding to the existing regular migration policies and implementations in the fields of residence, visa and work and also the effects of these implementations on the irregular migration.
10. Cooperate by exchanging information on the main illegal immigration flows, the routes followed by illegal migrants, their modus operandi and transport means used by them and they may also exchange their relevant risk assessment reports. Moreover, the Parties shall readmit their citizens who illegally have crossed the borders of the other Party or existing in their territories in an illegal position until a Readmission Agreement shall be concluded between the Parties. The Parties shall determine the principles and methods with a document on the readmission of their citizens as soon as possible and for implementing these provisions.
11. Cooperate by exchanging information on passports and other travel documents, visas as well as entry and exit stamps with a view to detecting counterfeited documents.
12. Take the other measures, within the framework of their national legislations and in compliance with the obligations of the other international agreements by which both of the countries are bound and in accordance with purposes of this Agreement.
13. The Parties may establish joint working groups, organize experts meetings and sign memorandums concerning the implementation of this Agreement.
14. Moreover within the field of combating terrorism the Parties;
 - a) shall take efficient measures for preventing the preparation and perpetration of

terrorist acts within their territories, against the citizens and the security of the other Party. They shall deliver all kinds of information and documents regarding to the terrorist acts in each field upon the request of the other Party.

- b) In the combating terrorism, they shall not permit the activities of the visual and written media organs of the terrorist organizations and their front institutions operating in their territories against the other Party. They shall take them into the consideration as the illegal organizations and take appropriate measures in this field according to their legislations.
- c) shall develop and implement efficient fighting measures regarding to the persons and institutions providing financial support like sheltering, accommodation, training and treatment and logistic support to the terrorist organizations in their territories.
- d) shall exchange information and experience regarding to the methods in preventing and combating terrorism including the taking hostage and highjack matters and they shall conduct mutual studies about the mentioned issue.
- e) shall exchange information and experience regarding to the weapons, equipment and technical installation used in the combating terrorism. They shall provide mutual trainings to the personnel of the units dealing with terrorism and within this direction they shall organize traineeships, seminars and consultation meetings by cooperating in the field of analyzing the nature, dynamics and forms of the terrorism.
- f) shall exchange information by monitoring the movements of the technological equipment, all kinds of weapons and ammunition which can be used in preparation and perpetration of the terrorist acts with the aim of preventing the terrorist organization from acquiring the above mentioned equipment.
- g) and the cooperation in combating terrorism shall cover especially cooperation in information, intelligence, assessment sharing and operational cooperation regarding to the terrorist organizations and their action methods, terrorist acts, financing of terrorism, which are affecting the security of the Parties, and the techniques and methods used in the combating terrorism.

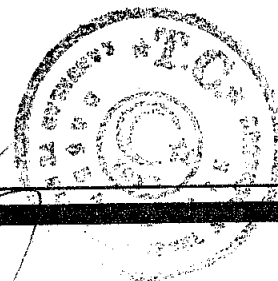
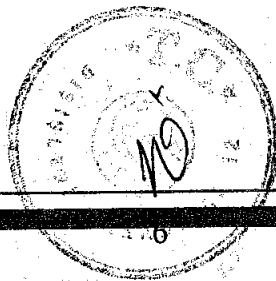
ARTICLE 4 CHANGES AND AMENDMENTS

1. The Parties may consult each other if deemed necessary so as to execute or amend the Agreement. This Agreement may be amended by mutual consent in writing of the Parties. Such amendment will be effective in accordance with section 1 of article 13.
2. The Parties can modify and amend this Agreement by means of separate protocols. Said protocols shall enter into force in accordance with the procedures established in this Agreement and shall be its integral part.



ARTICLE 5
REQUESTS FOR ASSISTANCE AND EXECUTION

1. Cooperation in the framework of this Agreement shall take place based on the requests for assistance made by the competent authority concerned or upon initiative of the competent authority which deems said assistance is of interest to the other competent authority.
2. The information may - without request - be transmitted to the other Party if there are grounds to believe that they are of interest to said Party.
3. Requests for assistance shall be submitted in writing. In case of emergency they may be made orally, but shall be confirmed in writing within fifteen (15) days.
4. Requests for assistance shall contain:
 - a) the name of the Party which requests assistance and the name of the body of the Party to which a request for assistance has been submitted,
 - b) detailed information on the case,
 - c) aim of and reasons for the request,
 - d) description of the assistance requested,
 - e) any other information which may contribute to the effective execution of a request.
5. If one of the Parties is of the opinion that the execution of a request for assistance or a cooperation activity may jeopardize its sovereignty or security or be contrary to its national law, international obligations or other essential interests, that Party may refuse to execute the request wholly or partly or may execute the request subject to certain conditions.
6. The requested Party shall adopt all the measures necessary to execute the request in the most rapid and complete way as possible.
7. During the execution of a request the law of the requested Party shall apply.
8. The requested Party shall be authorized to request further information from the requesting Party, if held necessary for an appropriate execution of the request,
9. If the requested Party holds that the immediate execution of a request may interfere with criminal proceedings started in its State, said Party can delay the execution of the request or make it subordinate to the respect of the conditions that the requested Party established as necessary as a result of consultations with the requesting Party. If the requesting Party agrees to provide assistance on the conditions proposed, it shall comply with them.

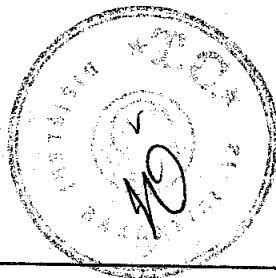


10. Unless the national legislation of the requested Party establishes other time limits; its competent authority shall notify the results concerning the execution of the request to the requesting Party within 30 days from its receipt.

11. The parties may provide grants for each other mutually in accordance with their current national legislation.

ARTICLE 6 LIMITS ON THE USE OF INFORMATION AND DOCUMENT

1. The Parties agree that the information and personal data transmitted under this Agreement shall be used exclusively for the purposes envisaged by it, in conformity with the provisions of the international Conventions on Human Rights.
2. Personal data and, in particular, sensitive information exchanged between the Parties shall be, in conformity with the Parties' domestic law on data and information, protected according to the same standards applying to national data.
3. The Parties shall adopt the necessary technical and organizational measures to safeguard personal data against accidental or unlawful destruction, accidental loss, disclosure, unauthorized access or alteration or processing. The parties shall reasonably take measures to ensure that only those authorized to access personal data, which can only be reached by authorized persons, can have access to such data.
4. The information and documents supplied by a competent authority under this Agreement may be disclosed to other persons, States or international organizations only upon agreement of the competent authority that transmitted them.
5. At the request of the transmitting Party the receiving Party shall be obliged to correct, block or delete, consistent with its national law, the data received under this Agreement that are incorrect or incomplete or if its collection or further processing contravenes this Agreement or the rules applicable to the supplying Party.
6. Where a Party becomes aware that data it has received from the other Party under this Agreement are not accurate, it shall take all appropriate measures to safeguard against erroneous reliance on such data, which shall include in particular supplementation, deletion or correction of such data, and shall notify the other Party.



ARTICLE 7
COMPETENT BODIES FOR
THE IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

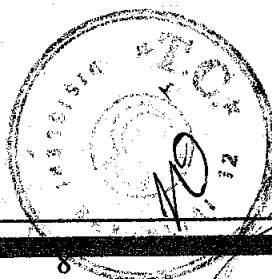
The competent bodies for the implementation of this Agreement shall be:

For the Turkish Party: the Ministry of Internal Affairs ,
For the Somali Party: Ministry of Interior and National Security,

1. Within 30 days from the signature of this Agreement the Parties shall exchange the list of the Offices authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement and establish the relevant communication channels.
2. The Parties shall immediately forward each other of possible changes in the list of the offices authorized to maintain direct contacts in order to implement the provisions of this Agreement.
3. The Parties may appoint Police Counselor in the diplomatic missions of their countries with the aim of implementing the provisions of this agreement and expediting the exchange of information.

ARTICLE 8
ESTABLISHING A JOINT WORKING GROUP

1. In order to evaluate the implementation of the cooperation under the present memorandum of understanding as well as to elaborate on its further development, the Parties shall organize working meetings, consultations and workshops at least once a year alternatively in their respective countries.
3. The Parties shall establish a Joint Working Group to review cooperation, to plan future cooperation activities and to promote new cooperation areas in the field of fight against terrorism, organized crime, narcotics and the other trans-boundary crime.
3. This Working Group shall meet on annual basis alternatively in the territories of the Republic of Turkey and the Federal Republic of Somalia and the meetings shall be chaired by the host country.



**ARTICLE 9
SETTLEMENT OF DISPUTES**

Disputes arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably through consultations between the Parties and negotiations through diplomatic channels.

**ARTICLE 10
RELATIONS OF THIS AGREEMENT WITH OTHER
INTERNATIONAL TREATIES**

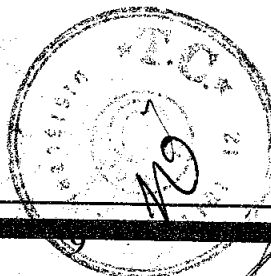
This Agreement shall not prejudice the rights and duties deriving from other international treaties concluded by the States of the Parties.

**ARTICLE 11
EXPENSES**

1. Parties shall bear all expenses in connection with the fulfillment of its obligations within the territory of their countries according to the present Agreement.
2. Unless otherwise stated, the host Party shall compensate all the expenses except from the travel expenses during the organization of the Turkish-Somali Inter-agency Joint Working Group Meetings for coordinating the cooperation between the Parties with the aim of fight against crimes.

**ARTICLE 12
LANGUAGE OF COOPERATION**

For the purposes of cooperation under this Agreement, the Parties shall use their official languages and enclose translations in the official language of the requested Party or shall use English.

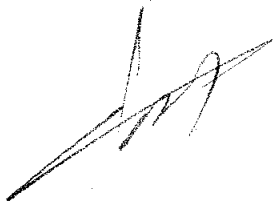


ARTICLE 13
ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION OF AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for its entry into force.
2. This Agreement shall remain in force for a period of 5 years. Any Party may notify the other Party at any time in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration. It shall be renewed automatically for successive periods of 1 year, unless one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Agreement 6 months prior to its expiration.

This Agreement has been prepared on 12/2/2013, in Mogadishu, in two original copies, in Turkish, and English languages, and all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY**



Dr. C. Kani TORUN
Ambassador

**FOR THE FEDERAL GOVERNMENT
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF
SOMALIA**



Prime minister of Somalia
Cabdi Farah Shirdon

